

Vorbemerkung des Herausgebers .....	5
Vorwort .....	7
<b>Laza Kostić</b>	
Santa Maria della Salute – <i>Zoran Konstantinović/Annemarie Bostroem</i> .	37
<b>Aleksa Šantić</b>	
Meine Nacht – <i>Reinhard Lauer</i> .....	42
Abend am Školj – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	43
Meine Väter – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	44
Luzifer – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	45
<b>Jovan Dučić</b>	
Pappeln – <i>Uwe Grüning</i> .....	46
Gesang an die Frau – <i>Uwe Grüning</i> .....	47
Grenze – <i>Uwe Grüning</i> .....	48
Dubrovniker Requiem – <i>Uwe Grüning</i> .....	49
Rückkehr – <i>Uwe Grüning</i> .....	50
Warten – <i>Uwe Grüning</i> .....	51
Mann und Hund – <i>Uwe Grüning</i> .....	52
Gebet – <i>Uwe Grüning</i> .....	53
<b>Milan Rakić</b>	
Es fällt der Tau... – <i>Reinhard Lauer</i> .....	54
Jefimija – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	55
Espe – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	56
Erbe – <i>Annemarie Bostroem</i> .....	58
<b>Velimir Rajić</b>	
Vor dem Lenz – <i>Astrid Philippsen</i> .....	59
Letzter Wille – <i>Astrid Philippsen</i> .....	60

## **Vladislav Petković-Dis**

Unsere Tage – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	62
Vielleicht schläft sie – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	64
Nirwana – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	66

## **Sima Pandurović**

Ein Festtag – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	68
Jamben der Vollendung – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	70

## **Milutin Bojić**

Schönheit – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	71
Das blaue Grab – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	73

## **Miloš Crnjanski**

Prolog – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	76
Epilog – <i>Cornelia Marks/André Schinkel</i> . . . . .	77
Serenade – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	78
Sumatra – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	79
Stražilovo – <i>Cornelia Marks/Annemarie Bostroem</i> . . . . .	80

## **Stanislav Vinaver**

Klingende Landschaft – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	89
Augenblick der Sonnenblume – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	90
Arabeske – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	91
Traumfluß – <i>Annemarie Bostroem</i> . . . . .	92

## **Momčilo Nastasijević**

Hirtenflöte – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	93
Espen – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	94
Abenddämmerung – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	95
Grauer Augenblick – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	96
Trauer im Stein (1-9) – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	97

## **Ljubomir Micić**

Barbarengenie – *Holger Siegel* ..... 100

## **Branko Ve Poljanski (Branko Micić)**

Gott Beefsteak – *Holger Siegel* ..... 102

Für dich, Belgrad, für dich – *Holger Siegel* ..... 103

Du hast wunderschöne Augen Lucia – *Holger Siegel* ..... 104

## **Dragan Aleksić**

Laboratorium – *Holger Siegel* ..... 105

Geschehen 1918 – *Holger Siegel* ..... 106

## **Rastko Petrović**

Der Reisende – *Manfred Jähnichen* ..... 107

Greuelthaten – *Manfred Jähnichen* ..... 111

Der einzige Traum – *Manfred Jähnichen* ..... 113

## **Rade Drainac**

Bandit oder Dichter (Auszug) – *Holger Siegel* ..... 115

Mein Hunger ist grenzenlos – *Manfred Jähnichen* ..... 118

## **Dušan Vasiljev**

Ein Mensch singt nach dem Krieg – *Holger Siegel* ..... 119

Das Grab im Norden – *Holger Siegel* ..... 121

## **Anica Savić-Rebac**

Romeo und Julia – *Astrid Philippsen* ..... 122

Magia naturalis solstitium – *Astrid Philippsen* ..... 123

## **Desanka Maksimović**

Bangen – *Astrid Philippsen* ..... 125

Bogumilenlied – *Astrid Philippsen* ..... 126

Serbien ist ein großes Geheimnis – *Astrid Philippsen* ..... 127

Für den armen Bauern – <i>Wolfgang Eschker</i> . . . . .	129
Für jene, die über die Schwelle stolpern – <i>Wolfgang Eschker</i> . . . . .	130
Der Schlangenbräutigam – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	131
Lyrischer Stammbaum – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	132

### **Desimir Blagojević**

Gib mir die Hand – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	136
Engelsbettler – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	138

### **Risto Ratković**

Revolution – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	139
Der weiße Regen – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	140

### **Moni De Buli**

Die obdachlosen Wörter – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	141
Angestammte Verdammnis – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	142

### **Milan Dedinac**

Öffentlicher Vogel (Auszug) – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	143
Die Nacht länger als Träume – <i>Ludwig Harig</i> . . . . .	145
Gras im Traum und in der Wirklichkeit – <i>Ludwig Harig</i> . . . . .	149

### **Aleksandar Vučo**

Kyryll und Method (Auszug) – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	151
Humor Siebenschläfer V. – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	154

### **Dušan Matić**

Es strömen die Flüsse – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	156
Belgrad Oktober 1941 – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	161

### **Marko Ristić**

Wechselnde Maske und Leben – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	163
Land des Sinns – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	165

## Oskar Davičo

Hana 1, 2 – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	167
Serbien V – <i>Adolf Endler</i> . . . . .	170
Schwefel des Verschwindens – <i>Adolf Endler</i> . . . . .	171
Unruhe III – <i>Bernd Jentzsch</i> . . . . .	173
Über den Herzen der Opfer – <i>Bernd Jentzsch</i> . . . . .	175

## Radovan Zogović

Instruktion und Glückwunsch – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	176
Dante und Farinata – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	178

## Ljubiša Jocić

Maniküre – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	180
Vom Müll – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	181

## Skender Kulenović

Klagelied der Mutter Stojanka (Auszug) – <i>Ina Jun-Broda</i> . . . . .	182
Bei Don Quijote – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	185
Briefe – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	186

## Tanasije Mladenović

Die Nacht vor dem Aufbruch – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	187
Sag mir eine Erinnerung – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	189

## Vasko Popa

Gäbe es deine Augen nicht – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	190
Gebet des Wolfshirten – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	191
Wolfsland – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	192
Die Quelle des heiligen Sava – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	193
Die Wanderung des heiligen Sava – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	194
Die Botschaft des Amsel – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	195
Nachahmung der Sonne – <i>Wilhelm Bartsch</i> . . . . .	196
Die Bändigung des Dolches – <i>Wilhelm Bartsch</i> . . . . .	197

## **Miodrag Pavlović**

Variation über den Schädel – <i>Peter Urban</i> .....	198
Krieger erzählen – <i>Peter Urban</i> .....	200
Versammlung der Hunde auf Knossos – <i>Peter Urban</i> .....	201
Klage um Smederevo – <i>Peter Urban</i> .....	203
Ahnung des Endes – <i>Peter Urban</i> .....	204
Entlang des Rheinufer – <i>Peter Urban</i> .....	206
Die Erschaffung der Welt – <i>Peter Urban</i> .....	208
Das Jüngste Gericht – <i>Peter Urban</i> .....	210

## **Stevan Raičković**

O komm zurück – <i>Astrid Philippsen</i> .....	211
Das Lied und der Tod – <i>Astrid Philippsen</i> .....	212
Ballade vom blühenden Mandelbaum – <i>Helga Eschker</i> .....	213
Lyrik vom Wasser – <i>Helga Eschker</i> .....	214
Die Theiß II – <i>Helga Eschker</i> .....	215
Schlaflied für eine vergessene Landschaft – <i>Helga Eschker</i> .....	217
Aufzeichnung über Pasternak und den Winter – <i>Helga Eschker</i> ..	218

## **Slobodan Marković**

Und so band ich dich an einen Baum – <i>C. Marks/A. Schinkel</i> ...	219
Ich will nicht mehr an das weiße Übel denken – <i>Comelia Marks/André Schinkel</i> .....	220

## **Ivan V. Lalić**

Byzanz VIII oder Hilandar – <i>Drago Tešević</i> .....	221
Mnemosyne 4 – <i>Drago Tešević</i> .....	223
Kunsthistorisches Museum – <i>Drago Tešević</i> .....	224
Kalemegdan – <i>Drago Tešević</i> .....	226

## **Dara Sekulić**

Ave Maria – <i>Astrid Philippsen</i> .....	227
Das Mädchen – <i>Astrid Philippsen</i> .....	229

## **Miroslav Antić**

- Ballade über uns – *Manfred Jähnichen* . . . . . 230  
Gebet – *Manfred Jähnichen* . . . . . 232

## **Aleksandar Ristović**

- Nachmittag des Sokrates – *Manfred Jähnichen* . . . . . 233  
Wiederbegegnung – *Manfred Jähnichen* . . . . . 235  
Ein Bild aus der Nachbarschaft – *Manfred Jähnichen* . . . . . 236

## **Jovan Hristić**

- Sokrates in der Arena – *Manfred Jähnichen* . . . . . 237  
Alexander, Sohn der Götter – *Manfred Jähnichen* . . . . . 238  
An Phaedros – *Manfred Jähnichen* . . . . . 239

## **Duško Trifunović**

- Der dritte Bruder – *Holger Siegel* . . . . . 240  
ANAtHEMA – *Holger Siegel* . . . . . 241

## **Branko Miljković**

- Triptychon für Euridike I – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 244  
Schmerz und Sonne – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 245  
Schicksal des Dichters – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 246  
Orphisches Gedicht – *Reinhard Lauer* . . . . . 247  
Gedichte zu meinem 27. Geburtstag – *Reinhard Lauer* . . . . . 248

## **Borislav Radović**

- Gesang aus der Kalevala – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 249  
Das Leben des Weins – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 250  
Der Turm über dem Neckar – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 251  
Die Erlösung der Zeit – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 253  
Rhein-Pastorale – *Cornelia Marks / André Schinkel* . . . . . 254

## **Ljubomir Simović**

Belagerung der Stadt Užice – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	255
Jeremia – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	256
Das beflügelte Jahr – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	257
Der Galgen auf dem Getreidemarkt in Užice – <i>Drago Tešević</i> . . .	258
Gebet zum Heiligen Nestor – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	259

## **Vuk Krnjević**

In Brechts Revier – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	261
Hegelplatz – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	263

## **Vito Marković**

Christus in Waffen – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	265
Da kommt Achill – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	266
Die Nacht der Asche – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	267
Selbstverbrennung – <i>Holger Siegel</i> . . . . .	268

## **Božidar Šujica**

XX. Jahrhundert – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	270
Die Söhne der Söhne – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	272

## **Milovan Danojlić**

K.W. – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	274
Psalmen der Ureinwohner I, II, VI – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	275

## **Branislav Petrović**

Goldenes Lied – <i>Cornelia Marks/André Schinkel</i> . . . . .	277
Fegefeuer – <i>Angela Richter</i> . . . . .	278
Gedicht über Annas Rückkehr aus der Sommerfrische – <i>Angela Richter</i> . . . . .	281
Wie Anna dialektisch in mir fortdauert – <i>Angela Richter</i> . . . . .	282

## **Dragan Kolundžija**

Sommer – <i>Bert Brechmann</i> . . . . .	283
Eingeschlossene Rose – <i>Bert Brechmann</i> . . . . .	284
Tag für Tag gingen wir in den großen Garten – <i>Bert Brechmann</i> . . . . .	285

## **Alek Vukadinović**

Lyrischer Gesang – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	286
Nachtblumen – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	287
Märchenbild – <i>Waltraud Jähnichen</i> . . . . .	288

## **Aleksandar Petrov**

Belgrad. April. XX Jahrhundert – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	289
Warschau. Jerusalem – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	290

## **Matija Bečković**

Vera Pavladijska – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	291
Zwei Welten – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	295
Wenn ich wüsste – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	296
Der Spiegel – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	297

## **Božidar Milidragović**

Hölderlins Jahr – <i>Jürgen Rennert</i> . . . . .	299
Dein jetziger Platz – <i>Astrid Philippsen</i> . . . . .	302

## **Slobodan Rakitić**

Juni – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	303
Der Erzengel von Prizren – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	304
Ich gewöhne mir langsam das Leben ab – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	305

## **Milan Komnenić**

Rondo mit einem Fehler – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	306
Die Glocke – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	307
Die echten Dichter – <i>Brigitte Struzyk</i> . . . . .	309

## **Gojko Djogo**

Das schwarze Schaf – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	310
Keilschrift – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	311
Gedicht über die Liebe – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	312

## **Milutin Petrović**

Liebeslied vom Tod – <i>Hans-Joachim Brandstätter</i> . . . . .	313
Reglos schaut der Schwan – <i>Matthias Buchholz</i> . . . . .	314
Auf der Richtstatt – <i>Matthias Buchholz</i> . . . . .	315
Die eiternde Wunde – <i>Matthias Buchholz</i> . . . . .	316

## **Adam Puslović**

Die Religion des Hundes – <i>Gerd-Dieter Nehring</i> . . . . .	317
Tollwut – hört, herrscht in der Stadt – <i>Gerd-Dieter Nehring</i> . . . . .	318
Eine Radfahrt – <i>Gerd-Dieter Nehring</i> . . . . .	320

## **Ranko Risojević**

Vater – <i>Alida Bremer</i> . . . . .	322
Melancholie – <i>Alida Bremer</i> . . . . .	323

## **Predrag Bogdanović Ci**

Der öde Fluß – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	324
Der Mantel von Josef K. – <i>Zlatko Krasni</i> . . . . .	325

## **Rajko Petrov Nogo**

Der Wind des Kajmaktschalans – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	326
Frühling. Einige dokumentarische Details – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	328
Verschließe Deine Fenster und schreibe dieses Gedicht – <i>Drago Tešević</i> . . . . .	330

## **Pero Zubac**

Christus spielt mit meinem Sohn – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	331
Der Traum des Georg Trakl – <i>Manfred Jähnichen</i> . . . . .	332

## **Savo Vučić**

- Herzegowina – *Waltraud Jähnichen* . . . . . 334  
Fürst Lazar vor der Schlacht auf dem Amselfeld – *M. Jähnichen* . . 336

## **Miroslav Maksimović**

- Auf dem Belgrader Hippodrom – *Alida Bremer* . . . . . 337  
Banovo brdo – *Alida Bremer* . . . . . 338  
Die Tätigkeit eines Schreibers – *Alida Bremer* . . . . . 339

## **Stevan Tontić**

- Einsamkeit, Wein – *Elke Schwarz/Aslan Mahmuti* . . . . . 341  
Mein Christus – *Richard Pietraß* . . . . . 343  
Augen – *Bärbel Schulte* . . . . . 344  
Odysseus an Penelope – *Sabine Fahl* . . . . . 345

## **Darinka Jevrić**

- Der grüne Geist der Vergänglichkeit – *Gerd-Dieter Nehring* . . . . . 347  
Vergeblicher Gesang – *Gerd-Dieter Nehring* . . . . . 348

## **Jovan Zivlak**

- Gott ist winzig – *Drago Tešević* . . . . . 349  
Die Beleuchtung ist schwach – *Alida Bremer* . . . . . 350  
Schlechter Gast – *Richard Pietraß* . . . . . 351  
Hin und her – *Alida Bremer* . . . . . 352

## **Dragomir Brajković**

- Die Stickerinnen – *Zlatko Krasni* . . . . . 354  
Flamme in den Händen – *Zlatko Krasni* . . . . . 355

## **Raša Livada**

- Die Glockengießerei – *Angela Richter* . . . . . 356  
Die Nikolaikirche – *Angela Richter* . . . . . 358  
Brief des Rabbiners Alkalaj – *Angela Richter* . . . . . 360

## **Duško Novaković**

- Ausbildungskurs – *Alida Bremer* . . . . . 362  
Erinnerung an die ersten Menschen – *Alida Bremer* . . . . . 363  
Der kleine Markt: Valandovo – *Alida Bremer* . . . . . 365

## **Novica Tadić**

- Lied für ein Lamm – *Angela Richter* . . . . . 367  
Zierde, Brief – *Angela Richter* . . . . . 369  
Ein Lied – *Angela Richter* . . . . . 370  
Aufgebürdet habe ich mir... – *Angela Richter* . . . . . 371

## **Radmila Lazić**

- Selbstbildnis – *Milena Valčić* . . . . . 373  
Mitternachtspare – *Milena Valčić* . . . . . 374  
Fremder Frühling – *Angela Richter* . . . . . 375

## **Vojislav Despotov**

- Der Mensch in der Zwinge – *Milena Valčić* . . . . . 376  
Moderne Dichter – *Milena Valčić* . . . . . 378  
100 Gramm Seele – *Manfred Jähnichen* . . . . . 379

## **Bratislav Milanović**

- Harlekin – *Drago Tešević* . . . . . 381  
Rückkehr ins Heiterland – *Drago Tešević* . . . . . 382

## **Zlatko Krasni**

- Unterschrift – *Reiner Kunze* . . . . . 383  
Septemberende – *Reiner Kunze* . . . . . 384

## **Miloš Komadina**

- Magie des Zwanzigsten Jahrhunderts – *Comelia Marks/André Schinkel* . 385  
Der Thron – *Comelia Marks/André Schinkel* . . . . . 386

## **Gordana Ćirjanić**

- Die Trennung – *Comelia Marks / André Schinkel* . . . . . 387  
Vor den Wassertoren – *Comelia Marks / André Schinkel* . . . . . 388

## **Snežana Minić**

- Auf der anderen Seite – *Uwe Kolbe* . . . . . 390  
Warum – *Uwe Kolbe* . . . . . 391

## **Dragan Jovanović Danilov**

- Sage von Selbstmördern – *Brigitte Struzyk* . . . . . 392  
Ein Zimmer, von Flügeln bewegt – *Brigitte Struzyk* . . . . . 393  
Zu vornehmer Rabe – *Brigitte Struzyk* . . . . . 394  
Keller – *Brigitte Struzyk* . . . . . 395

## **Dragoslav Dedović**

- die deutsche – *Bärbel Schulte* . . . . . 396  
an plätzen wo von poesie die rede – *Bärbel Schulte* . . . . . 397

## **Ana Ristović**

- Ein Spiegel – *Alida Bremer* . . . . . 398  
Der Traum von der Pest – *Alida Bremer* . . . . . 400

## **Kurzbiographien der Dichter** . . . . . 402

## **Editorische Anmerkungen** . . . . . 443

## **Verzeichnis der Dichter** . . . . . 458

## **Verzeichnis der Nachdichter** . . . . . 461